

AMBASCIATA D'ITALIA

Premio del Presidente della Repubblica Italiana per i migliori alumni italiani in Germania

Preis des Präsidenten der Italienischen Republik für die besten Italienischen Schüler In Deutschland

Il 15 dicembre 2008 l'Ambasciatore d'Italia ha conferito, a nome del Presidente della Repubblica, il premio per i migliori scolari italiani in Germania a cinque alunni che si sono contraddistinti per il progresso del loro rendimento nella scuola tedesca.

I vincitori sono stati individuati attraverso una duplice selezione, basata sui risultati conseguiti nell'ultimo anno scolastico e sul miglioramento rispetto all'anno precedente. Essi sono insigniti delle medaglie del Presidente della Repubblica appositamente coniate ed hanno ricevuto un premio in denaro di 500 euro offerto dalla Maserati Deutschland e dall'UNITEIS (Unione Gelatieri Artigiani in Germania e.V.). Ciascuno dei premiati ha ricevuto inoltre una copia, messa a disposizione dalla Società Dante Alighieri, del dizionario della lingua italiana "Devoto-Oli".

Il premio sottolinea il comune interesse di Italia e Germania a promuovere un migliore inserimento degli alunni italiani nel sistema scolastico tedesco. Le difficoltà scolastiche rappresentano da anni uno dei principali ostacoli alla piena integrazione in Germania: i bambini italiani sono in modo evidente ancora sottorappresentati nei licei e nelle *Realschulen* – solo il 16,5% consegue la maturità - mentre frequentano maggiormente le *Hauptschulen*, spesso senza conseguirne il diploma. Molti frequentano le Sonderschulen o le Förderschulen.

L'iniziativa del premio ha carattere annuale: vuole incoraggiare i ragazzi e le famiglie ad un impegno scolastico continuativo e alla loro migliore integrazione formativa.

Am 15. Dezember 2008 hat der italienische Botschafter im Namen des italienischen Staatspräsidenten fünf italienischen Schülerinnen und Schülern, die sich durch ihre Leistungssteigerung in der deutschen Schule ausgezeichnet haben, den Preis für die erfolgreichsten italienischen Schüler in Deutschland verliehen..

Die Gewinner wurden über ein doppeltes Auswahlverfahren ermittelt, das sich auf die im letzten Schuljahr erzielten Ergebnisse sowie auf die Verbesserungen gegenüber dem vorangegangenen Schuljahr gründet. Sie wurden mit den zu diesem Zweck geprägten Medaillen des Staatspräsidenten ausgezeichnet und erhielten einen Geldpreis in Höhe von 500 Euro, den die Maserati Deutschland und die Vereinigung der italienischen Speiseeishersteller in Deutschland UNITEIS e.V. zur Verfügung stellen. Jedem Preisträger wurde zudem ein von der Società Dante Alighieri zur Verfügung gestelltes Exemplar des Wörterbuchs der italienischen Sprache „Devoto-Oli“ überreicht.

Die Verleihung dieses Preises unterstreicht das gemeinsame Interesse Italiens und Deutschlands, eine bessere Eingliederung der italienischen Kinder in das deutsche Schulsystem zu erreichen.

Die Schulschwierigkeiten stellen seit Jahren eines der Haupthindernisse für die vollständige Integration in Deutschland dar. Denn noch immer sind italienische Kinder an den Gymnasien und Realschulen klar unterrepräsentiert - nur 16,5% verlassen die Schulen mit dem Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife -, während sie mehrheitlich die Hauptschulen besuchen, häufig ohne den entsprechenden Abschluss zu erlangen. Überdurchschnittlich viele sind auf Sonder- und Förderschulen.

Der Preis soll jährlich vergeben werden. Er soll italienische Kinder und ihre Familien ermutigen, sich in der Schule zu engagieren und ihre Bildungsintegration zu fördern.

Come partecipare:

Se alla fine dell'anno scolastico un alunno italiano ha ottenuto in pagella una votazione media tra 1,0 e 2,5 o il giudizio complessivo di "sehr gut" (ottimo) o "gut" (buono), e ha voti in tedesco e matematica tra 1,0 e 3,0 è invitato a mandare una fotocopia della pagella, insieme a una fotocopia della pagella dell'anno precedente a: Italienische Botschaft, Hiroshimastr. 1, 10785 Berlin .

Le pagelle dovranno pervenire in Ambasciata entro il 30 novembre 2009.

Si prega di apporre sulla busta di spedizione, in basso a sinistra, il titolo "premio scolastico" e in alto, sempre a sinistra, il mittente, in modo da facilitare le procedure di smistamento della posta. È preferibile indicare, in un foglio all'interno della busta, anche il vostro numero di telefono. I partecipanti sono invitati ad inviare anche un piccolo testo in italiano (10-20 righe) sulla loro esperienza di studio.

Wie kann man teilnehmen?

Wenn ein italienisches Schulkind am Ende des Schuljahres einen Notendurchschnitt zwischen 1,00 und 2,5 sowie in Deutsch und Mathematik Noten zwischen 1,0 und 3,0 erhalten hat, kann er/sie teilnehmen, in dem er eine Fotokopie des aktuellen und des Vorjahreszeugnisses an: Italienische Botschaft, Hiroshimastrasse 1, 10785 Berlin sendet.

Die Zeugnisse müssen in der Botschaft spätestens bis 30. November 2009 eintreffen.

Wir bitten, auf den Umschlag links unten um die Angabe „premio scolastico“ und oben links den Absender anzugeben, um die Postverteilung zu vereinfachen. In den Umschlag bitten wir auch ein Blatt mit der Telefonnummer beizulegen. Die Teilnehmer sind gebeten auch einen kurzen Text auf Italienisch zu schicken (10-20 Zeilen), in dem sie ihre Schulerfahrung beschreiben.

L'edizione 2009 del Premio del Presidente della Repubblica sarà sponsorizzata da:



Regolamento

Il Presidente della Repubblica italiana ha deciso di istituire un premio annuale per gli scolari italiani più meritevoli. Le difficoltà scolastiche della collettività italiana in Germania rappresentano da anni uno dei principali ostacoli alla sua piena integrazione. L'istituzione del premio a riconoscimento dell'impegno scolastico dei ragazzi italiani in questo Paese vuole essere un segno di attenzione per le nuove generazioni della nostra collettività, manifestare l'importanza dello sforzo nello studio e del sostegno delle famiglie per il futuro professionale dei ragazzi e per il progresso dell'Italia, della Germania e dell'Europa.

1. Finalità ed obiettivi

Il progetto ha l'obiettivo di incentivare l'impegno degli alunni italiani che frequentano la scuola tedesca, di sensibilizzare la loro coscienza del valore e del successo scolastico quale strumento di realizzazione umana e professionale, nonché motivare le famiglie, in particolare, i genitori, a seguire il percorso formativo dei propri figli incoraggiandoli a perseguire traguardi elevati.

2. Destinatari

La partecipazione al premio è completamente gratuita. Possono concorrere al premio tutti gli alunni italiani che frequentano la scuola tedesca di ogni ordine e grado dalla seconda elementare alla Maturità (n. 12 classi), iscritti all'anagrafe consolare e/o all'AIRE, ad esclusione dei figli di dipendenti pubblici in servizio temporaneo in Germania.

3. Condizioni e modalità di partecipazione

Condizione per partecipare è di aver ottenuto, nella pagella dell'anno scolastico 2008/2009, **la media compresa tra 1,0 e 2,5** o il giudizio complessivo di **“sehr gut”** (ottimo) o **“gut”** (buono), e voti in tedesco e matematica tra 1,0 e 3,0. Le famiglie dovranno inviare all'Ambasciata d'Italia (Italienische Botschaft, Hiroshimastrasse 1, 10785 Berlin) la fotocopia della pagella dell'anno scolastico 2008/09 unitamente alla fotocopia della pagella dell'anno scolastico 2007/2008. I partecipanti sono invitati ad inviare anche un piccolo testo in italiano (10-20 righe) sulla loro esperienza di studio e sui suggerimenti che darebbero ad altri ragazzi su come riuscire meglio a scuola. Si prega di apporre sulla busta di spedizione, in basso a sinistra, il titolo “premio scolastico” e in alto, sempre a sinistra, il mittente, in modo da facilitare le procedure di smistamento della posta.

4. Tempi di consegna della pagella

Le pagelle dovranno pervenire a questa Ambasciata entro il 30 novembre 2009.

5. Preselezione

L'Ambasciata procederà all'esame delle pagelle dell'anno scolastico 2008/2009 inserendo i dati in un programma informatico di calcolo e confronto delle votazioni riportate nelle singole materie per identificare gli alunni con la migliore media di voti, nell'ambito di ciascuna classe e ordine di istituzione scolastica (1), ripartiti per aree regionali (2). A tutti gli alunni che, con la media di voti più alta nel Land, nell'ordine di scuola e nella classe di appartenenza, si saranno qualificati per la preselezione, sarà consegnato un attestato di merito.

6. Scelta dei vincitori

Le pagelle dei qualificati nella preselezione verranno poi valutate per la selezione finale, attraverso il confronto del miglioramento tra la media matematica delle votazioni riportate nell'anno scolastico 2008/2009 rispetto a quella dell'anno scolastico 2007/2008. I cinque alunni che avranno registrato il successo maggiore nel miglioramento del profitto verranno selezionati per il premio. Essi verranno invitati il prossimo autunno, assieme ai direttori delle rispettive scuole, nell'Ambasciata d'Italia, dove l'Ambasciatore consegnerà, a nome del Presidente della Repubblica, le medaglie appositamente coniate. Ciascuno dei premiati riceverà anche un premio in denaro del valore di 500 euro.

7. Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti nell'ambito del concorso saranno trattati nel rispetto del Decreto legislativo 196/2003, recante il Codice in materia di protezione dei dati personali ed esclusivamente per la scelta dei vincitori.

(1) Grundschulen; Hauptschulen; Gymnasien; Realschulen e Gesamtschulen;

(2) Baden-Württemberg; Baviera; Assia; Renania-Palatinato; Nordreno-Westfalia; Bassa Sassonia; Amburgo; Brema; Schleswig-Holstein; Mecklenburg-Vorpommern; Berlino; Brandeburgo; Sassonia; Sassonia-Anhalt; Turingia.

